

การศึกษาการสื่อความหมายในเชิงอรรถศาสตร์ที่ปรากฏในเพจวุ้นแปลภาษา A Study of Semantics Interpretation in Woon Plae Pasa Fanpage

ชานนท์ ไชยทองดี¹, ชนาญ พรหมมิ่ง², ปานหทัย สมาน³
Chanont Chaithongdee¹, Chanayu Promming², Panhathai Saman³

¹ครุศาสตรบัณฑิต สาขาภาษาไทย มหาวิทยาลัยราชภัฏศรีสะเกษ

¹Bachelor of Education Program in Thai Sisaket Rajabhat University

²รองศาสตราจารย์, คณะครุศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏศรีสะเกษ

²Associate Professor, Faculty of Education, Sisaket Rajabhat University

³นักศึกษา, คณะครุศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏศรีสะเกษ

³Student, Faculty of Education Sisaket Rajabhat University

บทคัดย่อ

งานวิจัยนี้มีจุดประสงค์เพื่อศึกษาการสื่อความหมายในเชิงอรรถศาสตร์ที่ปรากฏในเพจวุ้นแปลภาษา เริ่มจากการสำรวจและเก็บข้อมูลคำศัพท์จากเพจวุ้นแปลภาษาในเฟซบุ๊ก ตั้งแต่วันที่ 2 ตุลาคม 2563 ถึงวันที่ 27 ตุลาคม 2563 โดยใช้อรรถศาสตร์ในการศึกษาตัวบท ตัวบทที่ใช้ศึกษาคือ คำศัพท์จากเพจวุ้นแปลภาษา

ผลการศึกษาการสื่อความหมายในเชิงอรรถศาสตร์ที่ปรากฏในเพจวุ้นแปลภาษา ทั้งหมด 15 คำ สามารถสรุปได้ ดังนี้ 1) ความหมายเปรียบ จำนวน 4 คำ 2) ความหมายสอดสังคัม จำนวน 3 คำ 3) ความหมายสื่ออารมณ์ จำนวน 6 คำ และ 4) ความหมายอ้างอิง จำนวน 2 คำ ปรากฏเป็นความหมายสื่ออารมณ์มากที่สุด ความหมายสื่ออารมณ์ เป็นความหมายที่ไม่สื่อความหมายอย่างตรงไปตรงมา มีการใส่การแสดงอารมณ์เข้าไปด้วย การแสดงอารมณ์มักจะเป็นภาษาปาก เช่นคำว่า กู มึง วะ ฉิบหาย ต่อแหล ซึ่งเป็นการสื่ออารมณ์เข้าไปในการให้ความหมายของเพจวุ้นแปลภาษาอย่างเห็นได้ชัด

คำสำคัญ : การสื่อความหมาย, อรรถศาสตร์, เพจวุ้นแปลภาษา

ABSTRACT

The research aims to study of semantics interpretation in Woon Plae Pasa Fanpage. Started by exploring and collecting vocabulary information from the Woon Plae Pasa Fanpage on Facebook. Since October 2nd, 2020 to October 27th, 2020. Using semantics in the study of texts. The texts used to study are words from Woon Plae Pasa Fanpage.

The results of the study of semantics interpretation in Woon Plae Pasa Fanpage of 15 words can be summarized 1) Figurative meaning of 4 words 2) Social meaning of 3 words 3) Expressive meaning of 3 words 4) Reference of 2 words. It appears to be the most Expressive meaning. The Expressive meaning is a meaning that does not convey a

straight meaning. There was also an expression of emotion. Expressing emotion is often colloquialism which evident the meaning of Woon Plae Pasa Fanpage.

Keywords: Interpretation, Semantics, Woon Plae Pasa Fanpage

บทนำ

เฟซบุ๊ก (Facebook) เป็นแอปพลิเคชันที่ได้รับความนิยมมากในปัจจุบัน โดยเฉพาะในกลุ่มนักเรียน นักศึกษา มีการใช้ติดต่อสื่อสารกันอย่างแพร่หลาย อัปเดตข่าวสาร และเหตุการณ์ต่าง ๆ ที่เกิดขึ้น นอกจากนี้เฟซบุ๊กยังสามารถสร้างแฟนเพจ (Fanpage) หรือกลุ่มในแอปพลิเคชันเกี่ยวกับเรื่องที่น่าสนใจ เพื่อให้สามารถพูดคุยแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกันได้ เช่น เพจวันแปลภาษา เป็นเพจที่มีความโด่งดังได้รับความนิยมในกลุ่มคนทุกเพศ และทุกช่วงอายุ

เพจวันแปลภาษาเป็นเพจในเฟซบุ๊ก ที่รวบรวมคำและวลีไว้มากมาย มีทั้งคำทั่วไป คำนิยม เฉพาะกลุ่ม คำที่เกิดขึ้นจากเหตุการณ์ต่าง ๆ ทางสังคม ฯลฯ รวมถึงให้ความหมายของคำแต่ละคำ ความหมายที่สื่อออกมามีทั้งความหมายโดยตรงและความหมายโดยนัย ผู้ที่อ่านต้องมีความรู้ความเข้าใจในบริบท จึงจะสามารถเข้าใจความหมายของคำในเพจวันแปลภาษาได้ การนำความรู้ด้านอรรถศาสตร์ (Semantics) มาช่วยในการวิเคราะห์ความหมายของคำ ทำให้สามารถเข้าใจความหมายได้ดียิ่งขึ้น

พัชรี พลาวศ์ (2542) ได้กล่าวว่า อรรถศาสตร์ คือ การศึกษาความหมายของภาษา ซึ่งการศึกษาในด้านความหมายที่แท้จริงเป็นการศึกษาที่สลับซับซ้อนและยุ่งยาก เพราะการศึกษาความหมายจะมีความสัมพันธ์เกี่ยวกับความรู้เดิม ความคิด คำนิยมทางสังคม ความสัมพันธ์เชื่อมโยงของสิ่งต่าง ๆ ฯลฯ กับส่วนประกอบของภาษา ซึ่งมีองค์ประกอบทางภาษาคือ หน่วยเสียง หน่วยคำ และระบบโครงสร้างทางไวยากรณ์ ดังนั้น การอธิบายว่า ความหมายคืออะไร เราจะต้องนำสิ่งที่ประกอบกันขึ้นเป็นความหมาย และความสัมพันธ์ของสิ่งต่าง ๆ เหล่านี้ที่มีต่อกันอีกประการหนึ่ง การศึกษาค้นคว้าความจริงเกี่ยวกับความหมาย จะประกอบด้วยการศึกษาศาสตร์หลายแขนงเข้ามาเกี่ยวข้อง อาทิ นักภาษาศาสตร์ จะให้คำอธิบายความหมายขององค์ประกอบของภาษา นักปรัชญา และนักจิตวิทยา จะอธิบายความหมายเกี่ยวกับเรื่องทั่วไปของโลก และความคิด จิตใจของมนุษย์ที่เกี่ยวข้องกับการให้ความหมายของภาษา นักภาษาหลายกลุ่มจึงมีความคิดว่าการศึกษา อรรถศาสตร์ควรให้ความสำคัญกับศาสตร์อื่น ๆ ด้วย โดยเฉพาะปรัชญาและจิตวิทยา

ถึงแม้การให้ความหมายที่แท้จริงจะมีความสัมพันธ์กับโลก ความรู้ ความคิด ตลอดจนถึงปรัชญาแต่ส่วนที่สำคัญที่สุดที่จะให้ความหมายซึ่งอาจจะไม่ครอบคลุมความเป็นจริงทั้งหมด คือ ความหมายที่แฝงมากับเสียง คำ และประโยค การอธิบายวิชาอรรถศาสตร์จึงเป็นเรื่องที่นักภาษาศาสตร์จะต้องรับผิดชอบที่จะให้คำอธิบายความหมายของคำและประโยค (พัชรี พลาวศ์, 2542)

งานวิจัยที่มีการใช้อรรถศาสตร์มาช่วยในการวิเคราะห์นั้นมีอยู่หลายเรื่อง เช่น “การศึกษาความหมายของชื่อกระเจี๊ยบ” ของ อุมารณ์ สังขมาน (2554) มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาการจำแนกประเภทของผักพื้นบ้านชนิดนี้ โดยใช้แนวคิดทางอรรถศาสตร์ ได้แก่ วิธีการวิเคราะห์องค์ประกอบ วิธีการจัดจำพวกแบบชาวบ้าน และวิธีการจำแนกประเภท อีกทั้งยังศึกษาโครงสร้างทางความหมายของชื่อแปรของกระเจี๊ยบด้วย ผลการศึกษาการจำแนกประเภทของกระเจี๊ยบพบว่า มี 2 แบบ ได้แก่ การจำแนกประเภทแบบตรง และการจำแนกประเภทแบบเปรียบ ผลการวิเคราะห์โครงสร้างทางความหมายของชื่อ



กระเจียบพบว่า มี 2 แบบได้แก่ โครงสร้างเดี่ยวและโครงสร้างขยาย ซึ่งจากการค้นคว้างานวิจัยไม่พบการศึกษา การสื่อความหมายในเชิงอรรถศาสตร์ที่ปรากฏในเพจวันแปลภาษา

เพจวันแปลภาษา เป็นเพจที่ได้รับความนิยมของกลุ่มคนในสื่อออนไลน์เป็นอย่างมาก มีการแชร์ต่อกันอย่างแพร่หลาย การศึกษาความหมายของคำในเพจวันแปลภาษา ต้องอาศัยความรู้ความเข้าใจในหลายด้าน ดังนั้นคณะผู้ศึกษาจึงสนใจศึกษาการสื่อความหมายของคำในเพจวันแปลภาษาโดยใช้ อรรถศาสตร์มาช่วยในการวิเคราะห์ เพื่อให้สามารถเข้าใจความหมายของคำในเพจวันแปลภาษามากขึ้น

วัตถุประสงค์การวิจัย

เพื่อศึกษาการสื่อความหมายในเชิงอรรถศาสตร์ที่ปรากฏในเพจวันแปลภาษา

วิธีดำเนินการวิจัย

การวิจัยครั้งนี้เป็นการศึกษาการสื่อความหมายในเชิงอรรถศาสตร์ที่ปรากฏในเพจวันแปลภาษา โดยใช้วิธีการเชิงพรรณนา เริ่มจากการสำรวจและเก็บข้อมูลคำศัพท์จากเพจวันแปลภาษาในเฟซบุ๊ก โดยคำที่ใช้ในการสืบค้นในแอปพลิเคชัน เฟซบุ๊ก คือ “วันแปลภาษา” การสำรวจและเก็บข้อมูล เริ่มวันที่ 2 ตุลาคม 2563 ถึงวันที่ 27 ตุลาคม 2563 โดยได้สืบค้นคำศัพท์จากเพจวันแปลภาษา ซึ่งเป็นเพจที่รวบรวมคำและวลีต่าง ๆ มากมาย ที่เกิดจากคำทั่วไปไม่มีความหมายโดยตรงและโดยนัย คำที่เกิดจากสถานการณ์ปัจจุบัน คำที่ใช้เฉพาะกลุ่ม ฯลฯ ในการศึกษาอรรถศาสตร์ที่ปรากฏในรูปภาพจากเพจวันแปลภาษา การบันทึกข้อมูล ทำโดยการบันทึกไฟล์ภาพที่คัดเลือกลงในคอมพิวเตอร์ โดยคัดเลือกคำศัพท์ทั้งหมด 15 คำ จากนั้นนำข้อมูลทั้งหมดศึกษาวิเคราะห์ ดังนี้

1. อรรถศาสตร์ที่ปรากฏในเพจวันแปลภาษา

2. เขียนรายงานผลการศึกษา สรุปและอภิปรายผลการสื่อความหมายในเชิงอรรถศาสตร์ที่ปรากฏในเพจวันแปลภาษา

ผลการดำเนินวิจัย

การสื่อความหมายในเชิงอรรถศาสตร์ที่ปรากฏในคำจากเพจวันแปลภาษา มีหลากหลายรูปแบบแตกต่างกันออกไป สุริยา รัตนกุล (2544) ได้อธิบายว่า วิชาอรรถศาสตร์เป็นวิชาที่ศึกษาความหมายในภาษา กล่าวคือ ศึกษาถึงแนวคิดเรื่องวิธีการที่ภาษาสื่อความหมาย ศึกษาประเภทต่าง ๆ ของความหมาย ศึกษาว่าภาษาสื่อความหมายได้อย่างไร มีความหมายอะไรบ้างที่ภาษาสื่อออกมา การสื่อความหมายผ่านขั้นตอนต่าง ๆ ของภาษา อันได้แก่ คำ ประโยค และข้อความต่อเนื่องที่ยาวกว่าประโยค ทำได้อย่างไร และความรู้ที่ได้จากการศึกษาวิชาอรรถศาสตร์จะช่วยทำให้ทราบธรรมชาติของความหมายในภาษาได้ดีขึ้น

คำศัพท์จากเพจวันแปลภาษาที่เกิดขึ้น ผู้เขียนได้สื่อสารคำ ข้อความ วลี และประโยค โดยใช้ความหมายโดยตรงและโดยนัย คำที่เกิดจากคำทั่วไป คำที่เกิดจากสถานการณ์ปัจจุบัน หรือคำเฉพาะกลุ่ม ทำให้การสื่อความหมายเชิงอรรถศาสตร์ที่ปรากฏมีหลากหลายรูปแบบ ดังนี้

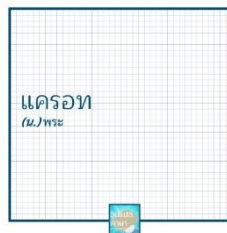
1. ความหมายเปรียบเทียบ (Figurative meaning หรือ metaphorical meaning) เป็นความหมายที่เกิดขึ้นจากการเปรียบเทียบโดยอิงความหมายหลักไว้เป็นแนวยึด โดยทั่วไปแล้วการใช้

ความหมายเปรียบ จะไม่ได้ความหมายที่ตรงไปตรงมาทางตัวอักษร แต่จะเป็นการพ้องการเปรียบไปตรงที่คุณสมบัติบางอย่างของความหมายหลักเท่านั้น คำศัพท์ที่ปรากฏมีดังนี้



(ที่มา: เพจวันแปลภาษา, 2563)

ภาพจากเพจวันแปลภาษา “ขยะ (น.) พวกเหี้ยที่ตักในโรงพยาบาล” ขยะ (น.) มีความหมายว่า หยากเหี่ยว, มูลฝอย, ไข้ว่า กระหะ ก็มี จากการให้ความหมาย ขยะ เป็นความหมายเปรียบ วิเคราะห์ได้จากการให้ความหมายว่า “พวกเหี้ยที่ตักในโรงพยาบาล” เป็นการเปรียบผู้ที่ก่อเหตุตักในโรงพยาบาลเป็นขยะ มักจะเรียกว่า ขยะสังคม เนื่องจากการตักในโรงพยาบาล เป็นการไม่ให้เกียรติสถานที่ราชการ เสียงดังทำให้ผู้คนแตกตื่น และทำลายอุปกรณ์ทางการแพทย์ ทำให้เกิดความเสียหาย เหตุการณ์ตักในโรงพยาบาลส่วนใหญ่พบในหมู่วัยรุ่นชายเกิดจากการเสพของมีเงินเมา หรือทะเลาะวิวาทกันมาก่อนหน้า ดังนั้นประชาชนจึงได้ประณามการกระทำของคนกลุ่มนี้เปรียบเป็นขยะของสังคม



(ที่มา: เพจวันแปลภาษา, 2563)

ภาพจากเพจวันแปลภาษา “แครอท (น.) พระ” แครอท (น.) เป็นพืชกินหัวชนิดหนึ่ง มีลักษณะยาว หัวแครอทมีหลายสี เช่น เหลือง ม่วง ส้ม แต่ที่นิยมรับประทานและพบเห็นมากในปัจจุบันคือ สีส้ม จากการให้ความหมายของ แครอท หมายถึง พระ เป็นความหมายเปรียบ เนื่องจากเครื่องนุ่งห่มของพระสงฆ์ (สบง) ส่วนใหญ่มีสีส้มเหมือนสีของแครอท จึงเปรียบว่าพระเป็นแครอท



(ที่มา: เพจวันแปลภาษา, 2563)

ภาพจากเพจวันแปลภาษา “ตรรกศาสตร์ (น.) วิชาอีโมจิ $p \wedge q \rightarrow T \wedge T$ ” ตรรกศาสตร์ (น.) มีความหมายตามพจนานุกรม หมายถึง ปรัชญาสาขาหนึ่งว่าด้วยการคิดหาเหตุผลว่าจะสมเหตุสมผลหรือไม่ จากภาพความหมายของ ตรรกศาสตร์ เป็นความหมายเปรียบเทียบ เนื่องจากในการเรียนวิชานี้มีการใช้ตัวดำเนินการทางคณิตศาสตร์ ได้แก่ $p \wedge q \rightarrow T \wedge T$ ซึ่งเมื่อนำมาประกอบกันหลาย ๆ ตัว ก็จะเกิดเป็นสัญลักษณ์ที่คล้ายอีโมจิ (สัญลักษณ์การแสดงความรู้สึก) เช่น $T \wedge T$ (แสดงอารมณ์ร่าเริงให้) จึงเปรียบตรรกศาสตร์เป็นวิชาอีโมจิ



(ที่มา: เพจวันแปลภาษา, 2563)

ภาพจากเพจวันแปลภาษา “แมว (น.) ของเหลว” แมว (น.) ชื่อสัตว์เลี้ยงลูกด้วยนมชนิด *Felis catus* Linn. ในวงศ์ *Felidae* หัวกลมและสั้น มีเขี้ยว 2 คู่ ขนยาวนุ่ม ตีนหน้ามี 5 นิ้ว ตีนหลังมี 4 นิ้ว ข่อนเล็บได้ หางยาว สั้น หรือขาด มีหลายสี เช่น ดำ ขาว น้ำตาล หรืออาจมีลายต่าง ๆ ส่วนใหญ่เลี้ยงไว้ตามบ้าน

จากการให้ความหมายว่า “แมว (น.) ของเหลว” เป็นความหมายเปรียบเทียบ เพราะแมวสามารถปรับเปลี่ยนรูปร่างไปตามกล่อง ขวด ลังกระดาด หรืออ่างล้างหน้าในห้องน้ำได้ โดยกลุ่มคนรักแมว มักโพสต์ภาพแมวที่นอนในโหลแก้ว อ่างล้างจาน กล่อง ขวด หรือนอนราบไปกับพื้น ซึ่งแมวเป็นสัตว์ที่มีกระดูก ดังนั้นกลุ่มคนรักแมวจึงเปรียบแมวเป็นของเหลว

2. ความหมายสอคล้อง (Social meaning) คือ การเลือกใช้ภาษาเพื่อนำมาพูดให้มีความเหมาะสมตามสถานการณ์ของสังคม หรือเป็นเครื่องสอคล้องร้อยรัดให้คนที่อยู่ในสังคมด้วยกันมีความรู้สึกว่าเป็นสังคมเดียวกัน ไม่เกิดความรู้สึกแปลกแยกว่าเป็นผู้แปลกหน้า



(ที่มา: เพจวันแปลภาษา, 2563)

ภาพจากเพจวันแปลภาษา “ผ้าอนามัย (น.) พันรองเท้า ร.ด.” ผ้าอนามัย (น.) เป็นผ้าสำหรับซับระดู จากการให้ความหมาย ผ้าอนามัย เป็นความหมายสอดสังคม โดยปกติผ้าอนามัยจะใช้ในผู้หญิงที่มีประจำเดือนเท่านั้น แต่ผ้าอนามัยถูกนำมาใช้ในหมู่นักศึกษาวิชาทหาร (ร.ด.) ซึ่งมักนำผ้าอนามัยมารองพันรองเท้า ร.ด. เนื่องจากพันรองเท้า ร.ด. มีความแข็ง หากใส่เป็นเวลานานจะทำให้ปวดเท้า การนำผ้าอนามัยมารองพันรองเท้าทำให้รองเท้ามีความนุ่ม ไม่เจ็บเท้า และยังช่วยดูดซับกลิ่นเหม็นได้ จึงเป็นเรื่องที่ทราบกันโดยปกติในหมู่นักศึกษาวิชาทหาร



(ที่มา: เพจวันแปลภาษา, 2563)

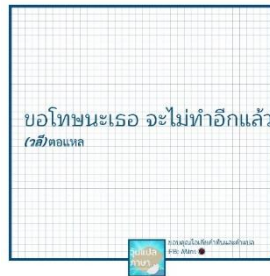
ภาพจากเพจวันแปลภาษา “เสื่อใน (น.) สิ่งที่ไม่ได้ใช้ในช่วงกักตัว” จากการให้ความหมาย เสื่อใน เป็นความหมายสอดสังคม เนื่องจากในสถานการณ์โรคระบาดโควิด 19 ที่ผ่านมา ทำให้ประชาชนต้องกักตัวอยู่บ้าน ตามนโยบาย “หยุดเชื้อเพื่อชาติ” ผู้หญิงส่วนใหญ่ในเวลาอยู่บ้านหรือเวลานอน มักไม่ได้สวมใส่เสื่อชั้นใน เนื่องจากการสวมใส่ชุดชั้นในทำให้อึดอัด ไม่สบายตัว ดังนั้นการไม่สวมใส่เสื่อชั้นในเวลานอนที่บ้านหรือเวลานอน จึงเป็นเรื่องปกติของผู้หญิง



(ที่มา: เพจวันแปลภาษา, 2563)

ภาพจากเพจวันแปลภาษา “อวาตาร์ (น.) สิ่งที่ชาวเฟซบุ๊กพร้อมใจกันสร้างขึ้นมาโดยมิได้นัดหมาย” อวาตาร์ (น.) หมายถึง ตัวแทนตัวตนของเราในโลกเสมือนจริงหรืออินเทอร์เน็ต, ตัวตนจำลองจากการให้ความหมาย อวาตาร์ เป็นความหมายสอดสังคม เมื่อวันที่ 15 กันยายน 2563 เฟซบุ๊กเปิดให้ผู้ใช้งานได้สร้างตัวอวาตาร์ของตนเอง ในวันที่ผู้ใช้เฟซบุ๊กต่างสร้างอวาตาร์ของตนเองตามจินตนาการขึ้นมา และอัปเดตสถานะ(Status) เพื่อจะได้ไม่ตกกระแส

3. ความหมายสื่ออารมณ์ (Expressive meaning) คือ การใช้ภาษาที่ไม่มีการสื่อความหมายอย่างตรงไปตรงมาแต่มีการใส่สีกลิ่นซึ่งเป็นการแสดงอารมณ์เข้าไปเจือปนด้วย อารมณ์ที่ใส่เข้าไปนี้มีทั้งอารมณ์ที่ถูกเหยียดหยาม อารมณ์หวาดกลัว อารมณ์ขยี้แหยง อารมณ์ยกย่อง อารมณ์รื่นเริงเบิกบาน ฯลฯ คำศัพท์ที่ปรากฏมีดังนี้



(ที่มา: เพจวันแปลภาษา, 2563)

ภาพจากเพจวันแปลภาษา “ขอโทษนะเธอ จะไม่ทำอีกแล้ว (วลี) ต่อแหล” เป็นวลีที่พบเห็นบ่อย ๆ ตามเพจต่าง ๆ มักมีการบันทึกภาพหน้าจอ (Capture) ที่เป็นบทสนทนามาโพสต์ เป็นการคุยกันของคู่รัก เมื่อฝ่ายหนึ่งทำผิดแล้วขอโทษ และสัญญาว่าจะไม่ทำอีก แต่เวลาผ่านไปยังทำเช่นเดิม การขอโทษจึงเป็นสิ่งที่แสดงถึงการไม่จริงใจ โทท “ต่อแหล” จึงเป็นความหมายที่แสดงอารมณ์เข้าไปเจือปน



(ที่มา: เพจวันแปลภาษา, 2563)

ภาพจากเพจวันแปลภาษา “ขอไม่เผ็ดนะคะ (วลี) เผ็ดชิบหาย” เป็นความหมายสื่ออารมณ์เนื่องจากการใส่อารมณ์ความรู้สึกลงไปด้วย วิเคราะห์ได้จากการให้ความหมายว่า “เผ็ดชิบหาย” เหตุการณ์นี้มักเกิดขึ้นกับการสั่งอาหารประเภทส้มตำหรือยำ ผู้สั่งจะบอกกับผู้ชายว่า “ขอไม่เผ็ดนะคะ” แต่เมื่อได้รับอาหาร กลับมีรสชาติที่เผ็ด เพราะระดับความเผ็ดในอาหารของแต่ละคนมีความแตกต่างกัน การสั่งอาหาร “ขอไม่เผ็ดนะคะ” แล้วได้รสชาติเผ็ด จึงเป็นเหตุการณ์ที่พบเห็นได้ทั่วไปในชีวิตประจำวัน



(ที่มา: เพจวันแปลภาษา, 2563)

ภาพจากเพจวันแปลภาษา “เจ้าหน้าที่ในมหาลัย (น.) มึงจะดูทำไม จะแตกภูเหรอ” เจ้าหน้าที่ในมหาลัย คือ บุคคลซึ่งได้รับการจ้างตามสัญญาจ้างให้ปฏิบัติหน้าที่ราชการในสถาบันอุดมศึกษา มีหน้าที่ให้บริการนักศึกษาด้านงานธุรการเป็นส่วนใหญ่

การให้ความหมายของคำนี้เป็นความหมายสื่ออารมณ์ วิเคราะห์ได้จากการให้ความหมายว่า “มึงจะดูทำไม จะแตกภูเหรอ” ซึ่งเป็นการสื่ออารมณ์ความรู้สึกลงไปคำพูด เนื่องจากนักศึกษามักพบ เจ้าหน้าที่ในมหาวิทยาลัย ที่แสดงสีหน้าท่าทาง น้ำเสียงดู เมื่อไปติดต่อหรือใช้บริการ นักศึกษาจึงเกิดความสงสัยในการแสดงออกของเจ้าหน้าที่มหาลัย



(ที่มา: เพจวันแปลภาษา, 2563)

ภาพจากเพจวันแปลภาษา “แฟน (น.) มึงเกิดรียัง ช่วยส่งสัญญาณมาหน่อยได้มั้ย” แฟน (น.) มีความหมายตามพจนานุกรมว่า ผู้นิยมชมชอบ เช่น แฟนเพลง แฟนภาพยนตร์ แฟนมวย, ผู้เป็นที่ชอบพอ รักใคร่, คู่รัก, สามีหรือภรรยา

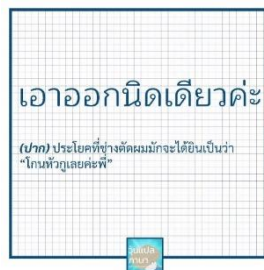
จากการให้ความหมายของคำว่า แฟน (น.) หมายถึง มึงเกิดรียัง ช่วยส่งสัญญาณมาหน่อยได้มั้ย เป็นความหมายสื่ออารมณ์ เนื่องจากมีการตั้งคำถามที่ไม่ต้องการคำตอบและแสดงอารมณ์เข้าไปเจอบนด้วย มักพบในกลุ่มคนที่ไม่เคยมีแฟน หรือคนที่โสดเป็นเวลานาน เพราะกลุ่มคนเหล่านี้มักจะโพสต์หรือแชร์ในแอปพลิเคชันต่าง ๆ เพื่อเป็นการประกาศว่าตนเองยังไม่มีแฟน หรือถามหาถึงเนื้อคู่ของตนว่าเกิดหรือยัง



(ที่มา: เพจวันแปลภาษา, 2563)

ภาพจากเพจวันแปลภาษา “วันจันทร์ (น.) อีกแล้วเหอะวะ” วันจันทร์ เป็นวันลำดับที่ 2 ของสัปดาห์ อยู่ระหว่างวันอาทิตย์กับวันอังคาร แต่ตามมาตรฐาน ISO 8601 (มาตรฐานสำหรับการนำเสนอตามปฏิทินและเวลา ประกาศโดยองค์การระหว่างประเทศว่าด้วยการมาตรฐาน (ISO)) กำหนดให้เป็นวันที่ 1 ของสัปดาห์ และโดยส่วนใหญ่เป็นวันแรกของการทำงาน

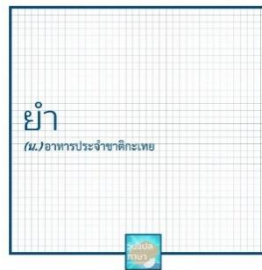
จากการให้ความหมาย วันจันทร์ เป็นความหมายสื่ออารมณ์ เนื่องจากการให้ความหมายใส่อารมณ์ลงไปด้วย วิเคราะห์ได้จาก “อีกแล้วเหอะวะ” เป็นคำพูดที่แสดงอารมณ์เบื่อหน่ายเมื่อวันหยุดเสาร์-อาทิตย์ หมดไป แล้วจะต้องไปเรียนหรือไปทำงานในวันจันทร์



(ที่มา: เพจวันแปลภาษา, 2563)

ภาพจากเพจวันแปลภาษา “เอาออกนิตเดียวค่ะ (ปาก) ประโยคที่ช่างตัดผมมักจะได้อินเป็นว่าโกนหัวกุเลยคะพี่” จากภาพให้ความหมายของ “เอาออกนิตเดียวค่ะ” เป็นความหมายสื่ออารมณ์วิเคราะห์ได้จาก “โกนหัวกุเลยคะพี่” เป็นการใช้อารมณ์สอดแทรกลงไป เหตุการณ์นี้พบเมื่อไปตัดผม แล้วผู้ตัดบอกช่างตัดผมให้ตัดผมออกนิตเดียว แต่ช่างมักจะตัดผมให้สั้นกว่าที่ผู้ตัดต้องการ ทำให้ไม่เป็นไปตามความคาดหวัง จึงมีการสอดแทรกอารมณ์เข้าไปว่าช่างมักจะได้อินเป็น “โกนหัวกุเลยคะพี่” แสดงถึงอารมณ์ประชดประชัน

4. ความหมายอ้างอิง (Reference) เป็นความหมายที่เชื่อมโยงระหว่างความหมายประจำรูปภาษากับสิ่งใดสิ่งหนึ่งที่อยู่ในโลกที่มีลักษณะทางกายภาพ เป็นความหมายที่ยื่นออกมาจากภาษามาเกาะอิงอยู่กับสรรพสิ่งต่าง ๆ ที่มีอยู่ในโลกของความเป็นจริงข้างนอกภาษา



(ที่มา: เพจวันแปลภาษา, 2563)

ภาพจากเพจวันแปลภาษา “ยำ (น.) อาหารประจำชาติกะเทย” ยำ (น.) ชื่อกับข้าวอย่างหนึ่งที่ปรุงโดยเอาผักและเนื้อสัตว์เป็นต้นมาเคล้าเข้าด้วยกัน เช่น ยำเนื้อ ยำเล็บมือนาง ยำปลากรอบ วิเคราะห์ได้จากการให้ความหมายว่า “อาหารประจำชาติกะเทย” เป็นความหมายอ้างอิง มีการเชื่อมโยงความหมายของคำว่า ยำ และ อาหารประจำชาติของกะเทย ให้สามารถเข้าใจได้ว่า เหตุที่ยำเป็นอาหารประจำชาติกะเทย เนื่องจากกะเทยชอบรับประทานยำ และปัจจุบันร้านยำที่เปิดส่วนใหญ่มักมีเจ้าของร้านเป็นกะเทย จนเกิดวลีขึ้นมาว่า “เป็นกะเทยต้องกินยำ”



(ที่มา: เพจวันแปลภาษา, 2563)

ภาพจากเพจวันแปลภาษา “5,000 บาท (น.) เศษเงินหลังตู้เย็น” 5,000 บาท เป็นความหมายประจำรูปภาษา ไม่จำเป็นต้องอ้างอิงถึงสิ่งใดก็สามารถเข้าใจได้ ว่าเป็นเงินไทยจำนวน 5,000 บาท เพราะมีหน่วยเงินคือคำว่า บาท มากำกับท้ายของคำว่า 5,000 ส่วน “เศษเงินหลังตู้เย็น” เป็นความหมายอ้างอิงที่อ้างมาจาก 5,000 บาท บ่งบอกว่า เงิน 5,000 บาท คือ เศษเงินหลังตู้เย็น เนื่องจากมีข่าวหญิงสาวได้รับเงินเยียวยาจากรัฐบาลช่วงสถานการณ์โควิด 19 แต่หญิงสาวรายนี้มีฐานะค่อนข้างดี จึงได้โพสต์อวดลงเฟสบุ๊กว่า เงิน 5,000 บาท เป็นแค่เศษเงินหลังตู้เย็น ทำให้ผู้ที่ได้รับความเดือดร้อนและประชาชนเข้ามาแสดงความคิดเห็นเป็นจำนวนมาก

สรุปและอภิปรายผล

เพจวันแปลภาษาเป็นเพจที่ได้รับความนิยมเพจหนึ่งของกลุ่มคนใช้เฟสบุ๊ค นอกจากนี้ยังมีช่องทางการติดตามอื่นอีก คือ อินสตาแกรม (Instagram) และ ทวิตเตอร์ (Twitter) มีผู้ติดตามมากกว่า 600,000 คน โดยเฉพาะนักเรียน นักศึกษาเนื่องจากมีการนำเสนอคำศัพท์ที่เท่าทันเหตุการณ์ในสังคม

มีความหลากหลายในการสื่อความหมายทั้งความหมายหลัก ความหมายสื่อสาระ ความหมายสื่อเสียด ความหมายอ้างอิง ความหมายเปรียบ ความหมายอุปลักษณ์ และความหมายปริลักษณ์ ฯลฯ

คำศัพท์จากพจนานุกรมเป็นคำศัพท์ที่เกิดขึ้นจากสถานการณ์สังคม หรือปรากฏการณ์ที่มักเกิดขึ้นกับคนส่วนใหญ่ สร้างขึ้นมาเพื่อความสนุก บันเทิง คำศัพท์ที่ปรากฏในพจนานุกรมจึงมีทั้งคำศัพท์เดิมและคำศัพท์ที่เกิดขึ้นใหม่ ด้วยการสื่อความหมายส่วนใหญ่ในพจนานุกรมไม่ใช่ความหมายตามพจนานุกรม ผู้อ่านต้องใช้ความรู้ ประสบการณ์ รู้เท่าทันข่าวสาร เหตุการณ์บ้านเมือง จึงจะสามารถเข้าใจคำศัพท์จากพจนานุกรมได้

จากการศึกษาการสื่อความหมายในเชิงอรรถศาสตร์ที่ปรากฏในพจนานุกรมทั้งหมด 15 คำ สามารถสรุปได้ ดังนี้ 1) ความหมายเปรียบ จำนวน 4 คำ 2) ความหมายสอดสังคม จำนวน 3 คำ 3) ความหมายสื่ออารมณ์ จำนวน 6 คำ และ 4) ความหมายอ้างอิง จำนวน 2 คำ ปรากฏเป็นความหมายสื่ออารมณ์มากที่สุด ความหมายสื่ออารมณ์ เป็นความหมายที่ไม่สื่อความหมายอย่างตรงไปตรงมา มีการใส่การแสดงอารมณ์เข้าไปด้วย การแสดงอารมณ์มักจะเป็นภาษาปาก เช่นคำว่า กู มึง วะ ฉิบหาย ตอแหล ซึ่งเป็นการสื่ออารมณ์เข้าไปในการให้ความหมายของพจนานุกรมอย่างเห็นได้ชัด

การนำความรู้ด้านอรรถศาสตร์ซึ่งเป็นวิชาที่ศึกษาเกี่ยวกับความหมายในภาษา มาช่วยในการศึกษาการสื่อความหมายจากพจนานุกรม ทำให้ทราบว่า การให้ความหมายของคำศัพท์ในพจนานุกรมมีความหมายหลากหลาย ช่วยให้ตีความหมายของคำได้กระจ่างขึ้น และเข้าใจธรรมชาติของความหมายในภาษาได้มากยิ่งขึ้น

เอกสารอ้างอิง

- พัชรี พลาวงศ์. (2542). **ความรู้เบื้องต้นทางอรรถศาสตร์ INTRODUCTION TO SEMANTICS.** (พิมพ์ครั้งที่ 2). กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยรามคำแหง.
- ราชบัณฑิตยสถาน. (2556). **พจนานุกรม ฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. ๒๕๕๔.** กรุงเทพฯ: ราชบัณฑิตยสถาน.
- สุริยา รัตนกุล. (2544). **อรรถศาสตร์เบื้องต้น (Introduction to Semantics).** นครปฐม: สถาบันวิจัยภาษาและวัฒนธรรมเพื่อพัฒนาชนบท มหาวิทยาลัยมหิดล ศาลายา.
- อุมาพร สังขมาร. (2554). การศึกษาความหมายของชื่อกระเจียบ. **วารสารมนุษยศาสตร์, 18(2).**